

## МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

### ОВЛАДЕНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫМИ ОСОБЕННОСТЯМИ ПОЛИЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

© 2004 Е.В.Смирнова

*Воронежский государственный университет*

Долгое время развитию умений полилогического общения (ПО) не уделялось должного внимания. В то время как такие формы ПО, как дискуссия, диспут, дебаты, прения, тематическая беседа и “круглый стол”, составляют неотъемлемую часть профессионально-ориентированного общения специалиста в области иностранных языков (ИЯ) в рамках межкультурных конференций, семинаров, мастер-классов и творческих мастерских.

На настоящий момент в российской образовательной системе не создано адекватных дидактических условий для развития умений ПО. Так, существующие отечественные учебные и учебно-методические пособия по развитию умений устной иноязычной речи ориентированы, как правило, на развитие умений монологического и диалогического общения. Тогда как формированию и развитию умений ПО отводится лишь незначительная роль:

- не рассматриваются отличительные характеристики полилога (в сравнении с диалогом и монологом);
- не описываются формы ПО и их композиционно-структурные особенности;
- не уделяется внимание факторам, оказывающим влияние на развитие ПО;
- не обращается внимание студентов на социокультурные особенности ПО в русскоязычной и англоязычной среде общения;
- и, соответственно, не формируются и не развиваются социокультурные умения

участника межкультурных форм иноязычного ПО.

Нельзя не признать, что с переходом от закрытого общества к обществу открытого типа и изменением статуса нашей страны на международной арене в последние годы изменился и социокультурный контекст обучения ИЯ в России. Это в свою очередь неизбежно повлекло за собой перемены в содержании обучения ИЯ и позволило создать новые отечественные учебники с учетом отечественного опыта обучения ИЯ и нового социокультурного контекста его изучения, и в том числе учебные пособия, включающие разделы по развитию умений ПО (УМК для школ с углубленным изучением английского языка, разработанный авторским коллективом под руководством профессора В.В. Сафоновой, 1995, 1997; учебное пособие Л.Г. Памухиной и Т.Г. Шепковой “A Way to Debating: Пособие по разговорному английскому”, 1989). Однако в целом наблюдается большой дефицит учебной литературы российских авторов с ориентацией на развитие культуры ПО.

Будет так же справедливо признать, что принцип непрерывности и преемственности в языковом образовании, предполагающий разработку единой системы целей и содержания языкового образования на всем протяжении обучения языкам от детского сада до последипломного обучения, в российской образовательной системе реализуется не полностью. Вследствие этого требования к уровню владения ИЯ (и к уровню владения умениями ПО в частности) на выходе предшествующей формы (например, школы) не совпадают со входными требованиями последующей формы (в данном случае вуза). В результате отсутствует преемственность в формировании и развитии иноязычных полилогических умений учащихся школы и вуза,

не говоря уже о формировании социокультурных умений ПО.

Вместе с тем, возможности открытого общества позволили зарубежной учебной литературе прочно занять место в процессе изучения ИЯ в языковых вузах и факультетах, а также некоторых неязыковых факультетах. Однако считаем важным подчеркнуть, что большинство зарубежных пособий ориентировано на то, что обучаемые уже получили необходимые для участия в ПО знания и умения до начала работы с пособием. Безусловно, такой подход может считаться вполне обоснованным в большинстве стран Запада, где такая распространенная форма ПО, как дискуссия является важной частью общественной жизни, и культуре ведения дискуссии обучают начиная со школьной скамьи. В западноевропейской образовательной системе дискуссии отводится значительное место в прохождении всех дисциплин, что нельзя сказать о российской образовательной системе, где лекционные формы занятий по-прежнему преобладают. Это позволяет сделать вывод о том, что подход зарубежных методистов к обучению ведению дискуссии не совсем подходит для условий нашей страны.

Продолжая рассмотрение данного вопроса, следует обратить внимание на то, что принимая участие в различных ситуациях межкультурной иноязычной коммуникации, коммуникант, будучи представителем одной культурной среды, которая оказала влияние на формирование его мировоззрения, в то же время сталкивается в процессе ПО с представителями иной культуры и рассматривает иноязычную действительность через призму своих собственных представлений, полученных в родной культуре. Успех данного общения возможен только в том случае, если оно построено на основе принципа **диалога культур**, а именно, на таком типе отношений, для которого характерно отношение культуры к культуре как к равноправной, равноценной при её отличиях и интересной, нужной, желанной

именно в её непохожести, в её уникальности\* [2]. Диалог культур способствует развитию в обществе социокультурного понимания принадлежности к национальному и мировому сообществу и социокультурной готовности к межличностному и межкультурному общению как суверенных субъектов, каждый из которых видит в другом полноправного, уникального и вместе с тем дополняющего его и поэтому необходимо-го ему субъекта.

При этом, если понимать под культурой “диалог, обмен мнениями и опытом, постижение ценностей и традиций других” (Декларация Мехико по политике в области культуры, 1984, с.78), то диалог культур в обществе, как отмечают философы, - это сознательно избираемая позиция, позволяющая противостоять высокомерному культурному изоляционизму и всем формам неравноправных отношений между культурами.

Обучение иноязычному ПО в контексте диалога культур предполагает создание дидактико-методических условий для сопоставительного гуманистически ориентированного соизучения иноязычной и родной культур при формировании интегративных коммуникативных умений межкультурного ПО, причем методической доминантой должна быть ориентация на формирование обучаемых (будущих учителей ИЯ или переводчиков) как участников или как субъектов **диалога культур**, которые владеют определенными способностями и качествами (см. схему 1.).

---

\*1 Философские исследования мира общения в работах М.С. Кагана показывают, что отношения между культурами могут быть различными: а) отношения одной культуры к другой как некоему объекту, в результате наблюдается чисто утилитарное отношение одной культуры к другой; б) отношения неприятия одной культуры другой; в) отношения взаимодействия и взаимообогащения, т.е. отношения культур друг к другу как равноценным субъектам (Каган М.С., 1988, с. 213-215).

Схема 1. Способности и качества будущего учителя-билингва как субъекта диалога культур\*.



(Обобщено на основе анализа работ В.В. Сафоновой, [4; 5])

Как видно из схемы, в процессе межкультурных форм ПО происходит раскрытие перед будущим учителем ИЯ его роли как “личности на рубеже культур”, специалиста, владеющего основами межкультурной коммуникации и технологией социокультурного освоения мира, необходимыми для осуществления диалога культур в ходе профессионально-педагогического ПО.

Таким образом, основополагающие позиции в процессе обучения будущего учителя-билингва, участника межкультурных форм ПО, занимают идеи социокультурной коммуникативной компетенции, которая рассматривается как цель билингвального и бикультурного развития учителей ИЯ [5; 3; 1; 11; 8; 9; 10; 7].

Если к процессу овладения культурой иноязычной полилогической речи подходить с данных позиций, то потребуются пересмотреть цели обучения устной иноязычной речи в языковом вузе и, следовательно, внести некоторые изменения в дидактическое содержание учебных планов и программ, в которых обучению основам межкультурного ПО не уделяется должного внимания.

Исходя из того, что коммуникативные цели обучения ИЯ определяются в терминах иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК), которая в свою очередь включает лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, стратегическую, социальную и социокультурную компетенции [12], при обучении полилогической речи в условиях межкультурной иноязычной коммуникации у будущих педагогов и переводчиков необходимо развивать не только речевые, но и социокультурные полилогические умения.

В этих целях система заданий, направленных на развитие устной иноязычной речи у студентов языковых вузов/факультетов, должна включать следующие типы заданий на развитие полилогической речи:

\*2 Данная схема с некоторыми дополнениями может быть использована для описания способностей и качеств будущего переводчика-билингва как субъекта диалога культур, выпускника языкового вуза/факультета

1. **Социокультурные познавательно-поисковые задачи и задания.**
2. **Коммуникативно-познавательные задания**, которые помогают понять, как коммуникативные задачи, тематика и условия ПО влияют на выбор языковой формы высказывания.
3. **Коммуникативно-речевые задания**, предполагающие развитие умений варьировать английскую речь в зависимости от изменений в задачах и условиях ПО:
  - задания, предваряющие реальное ПО и направленные на продуцирование отдельных элементов полилога (монологические высказывания и диалогические беседы);
  - творческие задания, которые предполагают непосредственное участие студентов в различных формах иноязычного ПО. Данные задания предполагают создание таких учебных ситуаций, в рамках которых возможны профессионально-ориентированные

тематические беседы, дискуссии, диспуты, дебаты, беседы за “круглым столом” и др. формы ПО, подготавливающие к участию в межкультурных формах профессионально-ориентированного ПО на ИЯ в реальных условиях. Эти задания направлены на развитие спонтанной полилогической речи обучаемых и могут быть включены в учебный процесс на занятиях по практике ИЯ со студентами старших курсов.

4. **Профессионально-ориентированные задания** [подробнее см. 6].

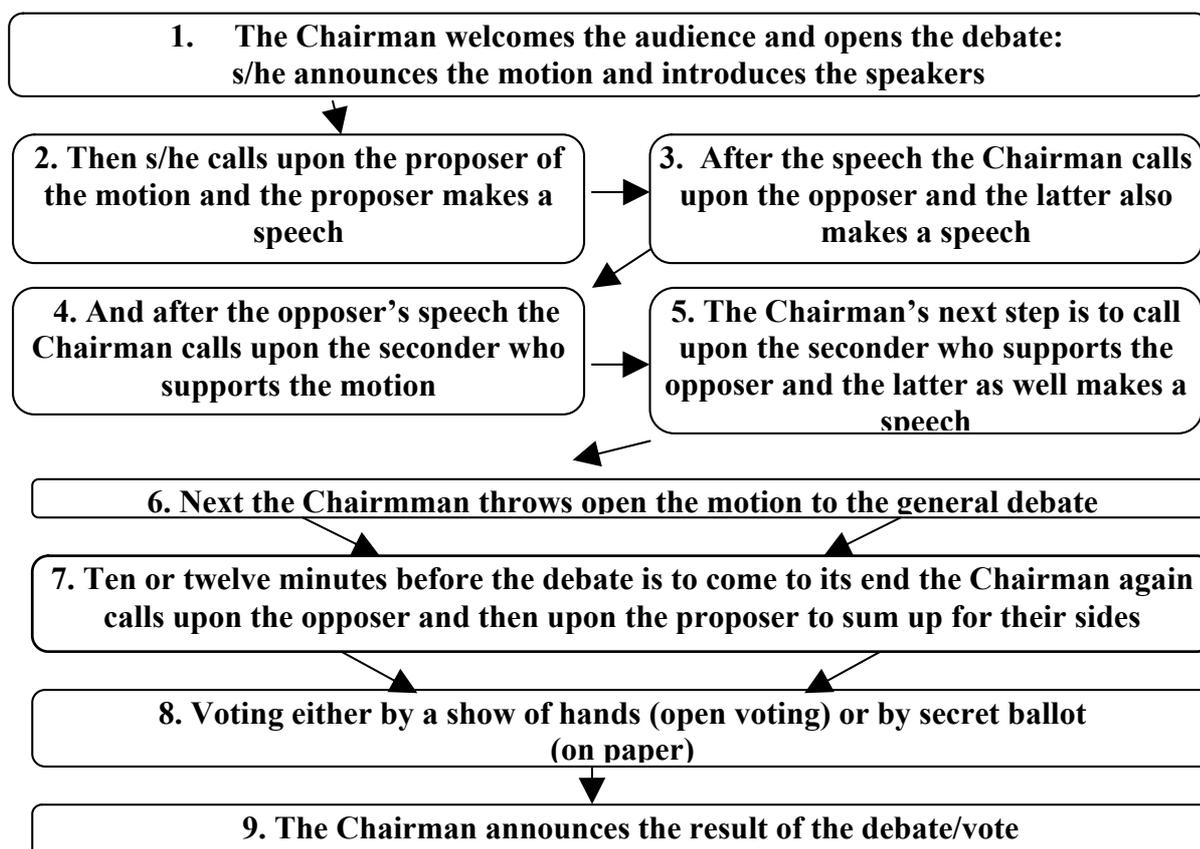
В данной статье хотелось бы подробнее остановиться лишь на **социокультурных познавательно-поисковых задачах и заданиях**, которые могут включать следующие типы:

- на анализ и интерпретацию информации, представленной схематически:

Task 1. *What are characteristic features of a debate in English-speaking countries?*

1) **Working in groups, exchange your views on the following:**

- *the roles of the speech partners in a debate;*
  - *the speech actions of the main participants (who opens the debate and finally takes a vote; who makes a speech, answers questions if any, sums up what has been said in support of the motion/against the motion, etc.);*
  - *the sequence of the speakers' actions;*
  - *the agenda of the debate.*
- 2) *Compare your conclusions about a debate as a formal communication with how it is described by some Westerners.*



- на выделение социокультурных единиц предложенного полилогического текста, характеризующих отличительные черты той или иной формы ПО (например, в дебатах Chairman, Speaker, Proposer, Opposer, Secunder, motion/antimotion, etc.):

**Task 2. Read the materials on the US Congress debate under the heading “Should Congress Appropriate Funds for National Tests?” (see Resource Pack of “Talking Shop in Intercultural Situations”) and say**

- where and on what occasion the event takes place;
- who the speakers are and what political parties they represent;
- what motion is proposed and how it might be formulated;
- who takes part in the debate as the proposer of the motion and who is the opposer;
- what arguments the proposer (the opener) gives in favour of the motion;
- what counter-arguments the opposer gives against the proposed motion.

Task 3. For *group one*: try to formulate the thesis statement for the opposer’s speech and sum up the arguments Honorable Nita M. Lowey gives in favour of the motion;

**For *group two*: try to formulate the thesis statement for the proposer’s speech and sum up the counter-arguments Honorable Bill Goodling gives against the motion.**

⇒ The motion is that Congress should appropriate funds for national tests.

⇒

FOR	AGAINST
•	•

- на анализ полилогического аутентичного текста с целью определения его функционального типа (дискуссия, дебаты, panel discussion, беседа за “круглым столом”), стиля и/или регистра;
- на анализ и классификацию предложенных языковых и речевых средств в зависимости от их коммуникативной функции и/или степени формальности, а также описание ти-

пичных для их использования условий ситуации:

**Task 4. Watch an extract from “The Gulf Debate” which takes place in the House of Commons, the USA. While watching the episode, pick out and note down the language means used by the Chairman a) to open the debate; b) to introduce the speakers; c) to give the floor to the proposer, the opposer, seconders and the audience; d) to conduct debate voting. Please tick (F) for formal, (N) for neutral, and (I) for informal. Fill in the table below.**

Communicative function	Language means
•	•

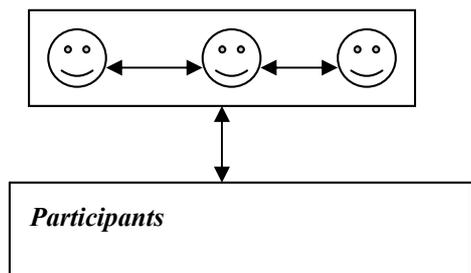
- на составление плана (схемы, ассоциограммы, понятийного графа) выступления/речи для участия в профессионально-педагогическом ПО (дискуссия, дебаты, “круглый стол”) с предварительным изучением и анализом учебной, учебно-методической, справочно-информационной и энциклопедической литературы, подбором ключевых слов и фраз, содержащих ход развития мысли, цитат и высказываний известных деятелей, информации фактического характера (факты, даты, цифры), а также средств связи, служащих для логичного и последовательного изложения мыслей;
- на выявление, анализ и сопоставление структурно-композиционных особенностей форм ПО в англоязычной и русскоязычной среде (например, сравнить структуру panel discussion на АЯ и “круглого стола” на РЯ):

**Task 5. What is the Russian for “panel discussion”? Try to answer this question after you have read the passage below.**

A panel discussion is typical to the English-speaking environment. A panel discussion is a discussion of a group of outstanding people, experts, respected scholars or scientists with an audience (especially of listeners to a radio programme or TV viewers). Sometimes panel discussions are also held at the universities in academic purposes in order to help teachers and students get aware of the most current trends in the discussed areas.

The main objective of any panel discussion is to get the audience acquainted with the views of some experts in a certain area and to form their opinion on the discussed problem.

**Task 6.** See Resource Pack of “Talking Shop in Intercultural Situations”. There are some extracts from the panel discussion (taken from a tape recording) which once was held at the University of Reading, England, and some extracts from the round-table talk published in one of the issues of a



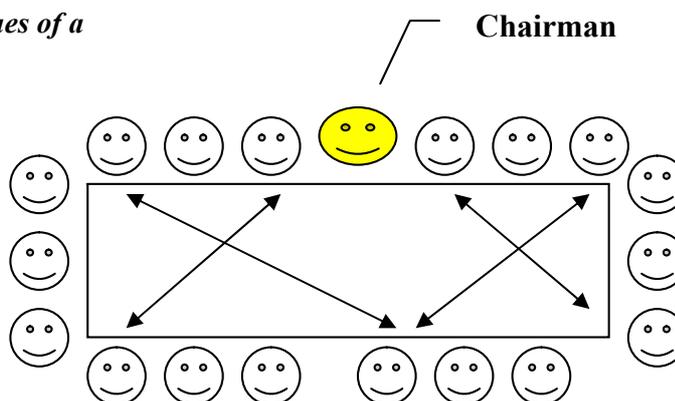
- на выявление, анализ и/или сопоставление национально-культурных особенностей (стереотипов), которые могут проявляться в мировоззренческих различиях участников полилога, представителей той или иной культуры;
- на анализ и сравнение устного речевого этикета в условиях ПО на РЯ и ИЯ.

К сожалению, рамки данной статьи не позволяют проиллюстрировать все типы социокультурных заданий на развитие полилогических умений. Между тем, в пособии по развитию культуры иноязычного полилогического общения “Talking Shop in Intercultural Situations” представлена вся система заданий, направленных на развитие полилогических умений в условиях межкультурной иноязычной коммуникации [6]. Данное пособие прошло апробацию и может быть использовано для поэтапного обучения студентов языковых вузов и факультетов культуре иноязычного полилогического общения.

При этом под культурой иноязычного ПО следует понимать высокую степень соблюдения языковой, речевой, коммуникативно-стилистической и этической норм поведения, при которой обеспечивается учет социокультурных особенностей ситуации межкультурного иноязычного ПО, что позволяет достигнуть наибольший эффект в решении целого

popular Russian magazine on FLT «Иностранные языки в школе». Read the texts and say whether the procedure of an English panel discussion is similar to what is called in Russian «круглый стол». If not, then how?

**Task 7.** Get ready to list the main features of a panel discussion in comparison with round-table talk after you have studied the pictures given below.



комплекса поставленных коммуникативных задач.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Кавнатская Е.В., Сафонова В.В. К проблеме описания профессионально-ориентированной иноязычной компетенции / Е.В. Кавнатская, В.В. Сафонова // Культуроведческие аспекты языкового образования: Сборник научных трудов / Под ред. В.В. Сафоновой. – М.: Еврошкола, 1998.
2. Каган М.С. Мир общения: Проблема межсубъектных отношений/ М.С. Каган. – М.: Политиздат, 1988.
3. Межкультурная коммуникация. Учебные программы. – М.: МГУ, 1997.
4. Сафонова В.В. Культуроведение и социология в языковой педагогике/ В.В. Сафонова. – Воронеж: Истоки, 1992.
5. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В.В. Сафонова. – Воронеж: Истоки, 1996.
6. Смирнова Е.В. Talking Shop in Intercultural Situations: Пособие по развитию культуры иноязычного полилогического общения. В 2 ч. – М.: Еврошкола, 1999.

7. Byram M. Teaching Foreign Languages for Intercultural Competence // Культуроведческие аспекты языкового образования: Сборник научных трудов / Под ред. В.В. Сафоновой. – М.: Еврошкола, 1998.

8. Byram M. and Zarate G. Definitions, Objectives and Assessment of Sociocultural Competence // A Common European Framework for Language Teaching and Learning. – Strasbourg: Council of Europe Press, 1994.

9. Doye P. The Intercultural Dimension of Foreign Language Learning: An element in the education of primary school teachers. - Strasbourg: Council of Europe Press, 1995.

10. Language Learning for a New Europe: Report of the Final Conference of the Project “Language Learning for European Citizenship”. – Strasbourg: Council of Europe / Council for Cultural Co-operation (Educational Committee), 1997. – April.

11. Neuner G. The Role of Sociocultural Competence in Foreign Language Teaching and Learning. – Strasbourg: Council of Europe Press / Council for Cultural Co-operation (Educational Committee), 1994. – May.

12. Van Ek J.6A., Trim J.L.M. Threshold Level English. – Strasbourg: CCC/CE, 1993.